

團契與語言

近年來，隨着中國的改革開放，世界各地也改革開放了，似乎是潮流，到處有“中國熱”。成百成千的“孔子學院”，遍地開花。當然，並不是名副其實的研究孔子哲學，而是學中文成風；還有幾十萬的洋學生留華，而且他們對中文還學得頗好，甚至及於文藝，詩詞，小說，通曉古典文學。他們各有其目的，有的為了商業，為了政治，為了職業，文化，或個人的語文興趣，無論如何，這是好事。

你可知道，有多少人為了宗教而學中文？實在人數不多，而所學的也很膚淺，只能勉強應對市場會話而已。據說，當年熱心向華人傳道的差會，現在也停止要求他們的宣教士考試中文；連海外華人，打着“為骨肉之親”的招牌，聲口像煞使徒(羅九:3)，可是竟然中文不通，同種而不同文；在中華大地上，華人與華人講話，往往得找翻譯！如果要為此類病象診斷，恐怕定為缺乏熱誠，無心也就無口，該差不到哪裡！

那麼，可有甚麼治法？有人說，教會或宣教事工，如果遇到問題，應該到使徒行傳求答，這自然是說，要回頭看原始教會如何應付。

五旬節之後，耶路撒冷的教會，在和諧團契中，有持續安定發展。到使徒行傳第六章，我們看見問題產生了：“那時，門徒增多，有說希利尼話的猶太人，向希伯來人發怨言，因為在天天的供給上，忽略了他們的寡婦。”在這樣近萬人的大團契中，這樣的問題可不算完全意外；意外的是，發生在語言的問題上。這些人都是猶太人，但有說希臘話和說希伯來話的差別。這就像在今天的海外華人教會中，有僑生華人，和非土生華僑的不同；生在僑居地的人，說英語，法語，或西班牙語；另外則有國內出生的華人作了難民或僑民，習慣於說普通話。語言不同，表示文化不同，成為團契的困難。

團契一詞，包涵許多意義，主要在於傳通和分享。當時的使徒，沒有把這當作不關屬靈的事，而輕易推到一邊，而是認真處分，向教會宣布：“我們撇下神的道，去管理飯食，原是不合宜的。弟兄們，當從你們中間，選出七個有好名聲，被聖靈充滿，智慧充足的人，我們就派他們管理這事。但我們要專心以祈禱傳道為事。”(徒六:2-5)使徒們先作了自我檢討，承認作錯了事，不是忽略了對寡婦的供應，而是忽略了以主交託的大使命為優先；所以把教會事務性工作，劃出去給別人負責。這七名當選任執事的是：腓利，伯羅哥羅，尼迦挪，提門，巴米拿，並進猶太教的安提阿人尼哥拉；他們都有希臘名字，表明通曉希臘語文，他們用希臘文七十士譯本舊約聖經之外，更開傳通輔導之路，無依無靠的寡婦們，得有怨有處訴，大眾喜悅；“神的道興旺起來，在耶路撒冷門徒數目加增的甚多”(徒六:7)，是自然的好結果。

今天華人教會的情況相反。非土生華人(OBC=Overseas Born Chinese)，到了僑居地，免不了遭受人的歧視，多少作二等公民，是華人不幸的傳統待

遇；在各地區已經有相當程度的改善。他們進入華人社團，可能是願見皮膚同顏色的人，得到些溫暖；可是進入當地華人的基督教團契，也被視為二等信徒！通常的情形是，在非漢語佔多數的教會，彷彿是生活在舊日的“租界”，有責奉獻，無權發言：“Taxation Without Representation”。這樣情形的存在，既非必要，更不合理；既不能傳通，也無從分享。當年的美洲殖民地，有苦難言，就抗議如此不合理現象，因而產生了獨立的美國。現今華人教會發生多少分爭，比其他團契更多，原因也許根於語言。

教會最初的問題，在於語文的傳通。我們今天絕不需要再蹈覆轍。

教會當然不是種族組織，也不該以文化區分，但對於語文的重要，絕不能忽視。

早年來華的宣教士，認真的差會，規定他們必須精通漢文，並要定期作頗為嚴格的考試，不及格的，對不起，得回到本國。傳說上海的某宣教士，因不識“此路不通”的牌示，常走入死巷，大概不是真的。而西方著名大學的漢學系，早期都是由在華的宣教士創設；不僅是漢語，漢文，而是漢學！日本更不用說了。明末朱舜水在日本講學，是用中文；仰慕的日本文人，在通曉漢文之外，為聽他的講學，而專學漢語。二十世紀初的日本政治家，且能作中文詩詞。章力生先生曾感慨的說：“如果華人在中國宣道，還得用翻譯，成何體統？”這足證其無心準備而已。試想，如果使徒保羅口稱“為我骨肉之親發憤”，在他們面前講話，必須經過翻譯，如何辯解？但當保羅在耶路撒冷聖殿山安東尼堡壘台階上，向着群眾分訴：“眾人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。”(徒二二:2)這就顯出母語傳通的親和力。時隔二千年，雖然英語現在幾乎可算是宇宙性的語言，到底世界上最多人口使用的，是漢語漢文。正如威克里夫譯經會常說的：母語是“心的語言”。

可是，今天有人連一封信都寫不通，竟然熱心於作聖詩，譯聖經，其出品是舛誤滿紙，錯字別字連篇！如果真出於“聖靈感動”，不問使徒臨世，或宮廷牧師，都在面世前，該考慮求人鄭重修正，才發動宣傳推銷方是，該不失為智慧之舉。

希臘文中 *koinonia*(團契)這個字，與其發展的 *koine*(共通語言)，看起來相像，該不是事出無因吧！教會要能真彼此同心，應該同種同文：有口無心固然差勁，有心無口也不算好事。

作者：于中旻
©2025 James C. M. Yu

聖經網
aboutbible.net